

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងអប់រំ នគរបាលបាត់ និងសាធារណជន
អគ្គនាពមនុទ័រនឹងក្រសួងពេទ្យបានបញ្ជាក់ថាទីស្រុបត្រូវបាន
ចំណាំនិងក្រសួងពេទ្យត និងក្រសួងពេទ្យអគ្គិភ័យ

កិច្ចការណ៍សាខាផ្លូវការនៃសាកលវិទ្យាគសិកា Letter of Agreement for Farmer Field School (FFS)

- យោងដែនការការងារបស់អង្គភាព MAFF-NIO ប្រចាំឆ្នាំ ២០១៩។
 - Based on Annual Action Plan of MAFF-NIO for 2019.

គិច្ចក្រោមព្រៃននេះដឹងទីនាមជា

This Letter of Agreement (LoAs) is made between:

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្វាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ថែ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីដំឡើ
ជលិតកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គរ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ: ៥៨២/៩៩អេហ្វ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់
ទីក្រុងកំពង់ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយឯកឧត្តម គិត សេង អនុរដ្ឋលេខាធិការ និងជានាយក
អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្វាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ថែ និងនេសាទ មានចុរសំណុល់លេខ ០១២ ២៧២
២២៦ ពីពេលនេះទៅហេរិថា ភាគី “ក”។

MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, represented by H.E **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226, hereafter called **Party “A”**.

၁၄

and

មន្ទីរកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ត់ និងនេសាទ ខេត្តព្រៃនេង ដែលមានអាសយដ្ឋាន: ភូមិលេខ៣ សង្កាត់កំពង់លាប
ក្រោងព្រៃនេង ខេត្តព្រៃនេង តំណាងដោយលោក អី កាត់ ជាយន្តិបង្ហាលបេស់មន្ទីរកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ត់ និងនេសាទខេត្ត
នៅអង្គភាពអនុវត្តន៍កម្មវិធីជំរើលិតកម្មប្រុះ និងការនាំចេញអង្គរខេត្តព្រៃនេង មានចូរស៊ូលេខ: ០១២ ៧០០ ២៧៧
ពីពេលនេះទៅហេរ ៣ កាតី “៨”។

Party B: Prey Veng Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Village # 3, Sangkat Kampong Leav, Krong Prey Veng, Prey Veng province, represented by Mr. Y Kadum, PDAFF Agricultural Focal Point of Prey Veng Provincial Implementation Office for Rice-SDP, telephone: 012 700 277, hereafter called Party “B”.

ការសិទ្ធិភាពនៃការគាំទាននៅក្នុងក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ

Both Parties have agreed all Articles as following:

ក្រសួង: កាតី “ខ” ឯកការធ្វើដាក់នូវការសម្របសម្រួល ចាត់ថែង និងចល់ពគ្រប់ព្រៃនសាលាអំពីនេះ ការសម្រេចការងារសម្រាប់ក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ និងសមាជិករបស់គេនៅក្នុងតំបន់គោលដៅអនុកម្មរោងនៃកម្មវិធីជិត្យុជលិកកម្មស្រី និងការនាំចេញអង្គរ។

Article I: Party “B” agreed to be a focal point in coordination, management and mobilization of trainers for conducting Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production to Agricultural Cooperatives (ACs) and their members in Rice-SDP target areas.

ក្រសួង: កាតី “ខ” យល់ព្រមរៀបចំសាលាអំពីនេះ ក្នុងការសម្រេចការងារសម្រាប់ក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ ដែលប្រព្រឹត្តក្រសួងតំបន់អនុកម្មរោងជលិកកម្មក្រប់ពុជ្រុវបស់គម្រោង Rice-SDP នៅក្នុងខេត្តគោលដៅ ដោយទូលប្រាក់ខបត្តមួយចំនួន ១.៣១៧ ដុល្លារអាមេរិក (មួយពាន់បីរោងប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) រយៈពេល ១២ព្រឹត្តក្នុងមួយវគ្គ ដែលក្នុងនោះ សោរបុរាណធ្វើដោយ ជំណើរការសាលាអំពីនេះ ការធ្វើក្រសួងសោរជន និងការធ្វើឱ្យក្រសួងសោរជន ដល់ក្នុងកម្មវិធី Rice-SDP នៅក្នុងខេត្ត។

Article II: Party “B” agreed to conduct Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production at the cost of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per FFS course for a period of 12 half-day per training course including transportation, conducting training, field demonstration and conducting field day for Rice Seed Production in Rice-SDP target areas in the province.

ក្រសួង: កាតី “ខ” យល់ព្រមអនុវត្តសាលាអំពីនេះ ក្នុងការសម្រេចការងារសម្រាប់ក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ ចំនួន ២០វគ្គ។ រយៈពេលនេះ ការបណ្តុះបណ្តាលក្នុងមួយវគ្គ ៦ខែមានថែងក្នុងប្រការពេលខែ តីមានរយៈពេលចំនួន ០៨ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃទី ០១ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៩ និងបញ្ចប់ថ្ងៃទី ៣១ ខែមករា ឆ្នាំ ២០២០ ដោយផ្តល់ការណែនាំការលើករណៈជាក់ស្វែងរបស់ជំណើរក្រសួងសោរជន ដល់ក្នុងកម្មវិធី Rice-SDP នៅក្នុងខេត្ត។

Article III: Party “B” agreed to conduct 20 Farmer Field Schools (FFSs). The timing of the course is as stated in Article II for a period of 08 months starting from 01st June 2019 to 31st January 2020 following the rice life cycle in the demo field of Rice Seed Production.

ក្រសួង: កាតី “ក” ឯកការធ្វើការសម្រេចការងារសម្រាប់ក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ តំបន់គោលដៅនៃកម្មវិធី Rice-SDP ដើម្បីជួយគម្រោងប្រជុំដល់កាតី “ខ” ឱ្យអនុវត្តតាមការណែនាំបច្ចេកទេស និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលដែលបានឯកការដោយ កាតី “ខ” ក្នុងការរៀបចំសាលាអំពីនេះ ក្នុងការរៀបចំសាលាអំពីនេះ ។

Article IV: Party “A” agreed to check and monitor regularly the process of conducting FSSs in the Rice-SDP target areas to support Party “B” in following the technical guidelines and training programs endorsed by Party “A” for the conduct of the FFSs.

ក្រសួង: កាតី “ក” ឯកការធ្វើការសម្រេចការងារសម្រាប់ក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ ចំនួន ១.៣១៧ ដុល្លារអាមេរិក (មួយពាន់បីរោងប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) ក្នុង ១វគ្គ ហើយការណែនាំការងារសម្រាប់ក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ និងការរៀបចំសាលាអំពីនេះ ដែលបានឯកការដោយ កាតី “ខ” ក្នុងការរៀបចំសាលាអំពីនេះ ។

Article V: Party “A” agreed to provide budget for conducting FFS on time in the amount of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per course in three installments as follows:

កិច្ចក្រសួងសោរជនខេត្តកែវ និងការណែនាំបច្ចេកទេស និងការរៀបចំសាលាអំពីនេះ

៨/៨

ដំណាក់កាលទី១ (ចាប់វិភាគប្រព័ន្ធ សម្រាប់រៀបចំវគ្គ បណ្តុះបណ្តាល) First payment (as advance for arrangement and conducting the FFS)	ចំនួនទឹកប្រាក់ សម្រាប់២០វគ្គ (\$) Payment per course (USD)	សរុបចំនួនទឹកប្រាក់ សម្រាប់ ២០វគ្គ (\$) Payment for a total of 20 courses (USD)	លទ្ធផលការងារ ដែលក្រើសបាយចំណាំ Achievements
<u>ដំណាក់កាលទី១</u> (ចាប់វិភាគប្រព័ន្ធ សម្រាប់រៀបចំវគ្គ បណ្តុះបណ្តាល) First payment (as advance for arrangement and conducting the FFS)	- ស្មើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន ៦៥៨,៥០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 658.50	- ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន ៣៩៣,១៧០,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 13,170.00	- ជ្រើសរើស និងមានបញ្ជីឈ្មោះសិត្សការ ស្ថូគិត្តិថ្នូលរៀនចំនួន២៥នាក់ - Selected and have a list of 25 participants to attend the course. - ជ្រើសរើសទីតាំង និងកសិករដែលសហ ការធ្វើប្រព័ន្ធដោយ - Selected site and farmers who are willing to conduct field demo. - មានកម្មវិធីសិក្សាសាលារៀនប្រកសិករ ច្បាស់លាស់។ - Have a clear training program.
<u>ដំណាក់កាលទី២(បន្ទាប់ពី បានដាក់រាយការណ៍រវាង ការងារ MAFF-NIO ដោយ រួមមានកម្មវិធីបណ្តុះ បណ្តាល និងបញ្ជីឈ្មោះ សិត្សការ)</u> Second payment (after submission of progress report to MAFF-NIO including training program and list of trainees)	- ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន ៣៩៣,១៧០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 395.10	- ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន ៧,៩០២,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 7,902.00	- សាលារៀនប្រកសិករបាន និង កំពុង ដំណើរការដល់ថ្ងៃទី១០ នៃ១២ថ្ងៃ - On going course moving to day 10 th of 12 days course. - សាលារៀនប្រកសិករបានចូលរួម ដំណើរការ និងមានវគ្គមានសិត្សការ សិក្សាតាមប្រចាំឆ្នាំនាក់ក្នុង១ថ្ងៃ នៃពេលសិក្សាមួយ។ - At least 22 trainees attend the course each time.
<u>ដំណាក់កាលទី៣</u> (បន្ទាប់ពីបានដាក់រាយ ការណ៍បញ្ចប់វគ្គបណ្តុះប ណ្តាលស្តីពីសាលារៀនប្រក សិកររវាង MAFF- NIO ដោយមានការរៀបចំប្រព័ន្ធឌី លម្អិតនូវលទ្ធផលសម្រេច បានរបស់វគ្គ បណ្តុះបណ្តាលដែង)	- ស្មើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន ២៦៣,៤០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 263.40	- ស្មើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន ៥,២៦៨,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 5,268.00	- បានធ្វើទីតាំងប្រកសិករ និងបង្កើត គ្រប់គ្រាន់ - Field day is conducted and the field demo data is shown. - ក្រសួងរៀនប្រព័ន្ធបង្កើតប្រព័ន្ធដោយ ប្រាប់រូបស្រាវជ្រាវ - Field demo has been harvested and properly stored. - បានធ្វើរាយការណ៍បញ្ចប់សាលារៀនប្រក សិកររវាង MAFF-NIO។ - Final report on FFS is prepared and submitted to MAFF-NIO.

ក្រឡារេ: កន្លែករទួទាសំគាល់សាលាក្រោងប្រព័ន្ធដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង តាមរយៈការផ្តល់ជូនដាមុលប្បទាន ប្រចាំខែគិតណីអង្គភាព ប្រចាំឆ្នាំ: ការផ្តល់តាមរយៈការផ្តល់ជូនដាមុលប្បទាន ដែលបានបើកជាពិស់សម្រាប់ គ្រប់គ្រង។

Article VI: All payments to be made towards the conduct of FFS will be either in cheques in the name of the organization and to the organization bank account specifically opened for the Project or through bank transfer to the organization bank account specifically opened for the Project.

ក្រឡារេ: កន្លែករចំណាយសម្រាប់ការបុះគ្រួកពិនិត្យសាលាក្រោងប្រព័ន្ធដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង ដលិតកម្មត្រាប់ពុជស្សរី និងយុទ្ធសាស្ត្រ បន្ទុករបស់អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្មវិធីថ្វាក់ខេត្ត (PIO)។

Article VII: The Provincial Implementation Office (PIO) of Rice-SDP is responsible for all expenses for monitoring of FFS on Rice Seed Production.

ក្រឡារេ: ប្រសិនបើកាតិណាមួយមិនគោរពតាមកិច្ចប្រមូលប្រឈមនេះ ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះអមិះប៉ះជាអនុមាត។

Article VIII: Any party not following this agreement will be responsible in accordance with the law in action.

ក្រឡារេ: កិច្ចប្រមូលប្រឈមនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ។

Article IX: The LoA shall be valid and effective on the date of its signature.

ការចាតិនឹងត្រូវបានចូលឱ្យការ ថ្ងៃទី ០៣ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០១៩
Phnom Penh, ០៣ / ..May.. / ..2019...

ហត្ថលេខា
SIGNATORIES:

អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្រោងថ្វាក់
ជាតិនៃក្រសួងកសិកម្ម
ក្រុមហ៊្ម និងនេសាង

For MAFF-NIO

តាមី "អ"

Party "A"

មន្ទីរកសិកម្ម ក្រុមហ៊្ម
និងនេសាង
ខេត្តក្រោម

For PDAFF-PVG

(តំណាងសាក្សី)

(Witness Representative)

មន្ទីរកសិកម្ម ក្រុមហ៊្ម និងនេសាង
នៃនាចេខ
ខេត្តក្រោម

For PDAFF-PVG

តាមី "ប"

Party "B"

គិត សែង
Kith Seng
នាយកគគម្រោង MAFF-NIO
Project Director

អូក សំណង
Ouk Samnang
ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម ក្រុមហ៊្ម
និងនេសាងខេត្ត
PDAFF Director

អី កាតំ
Y Kadum
អនុប្រធានការិយាល័យ និងជាតិ
មន្ទីរដោលផ្តើកកសិកម្មខេត្ត
Vice Chief of Office and
Agriculture Focal Point